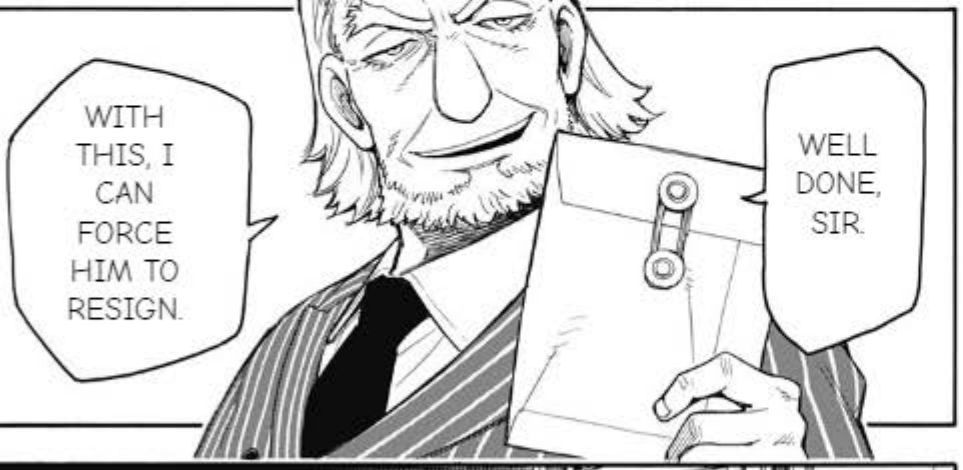
Raw Translation vs. Domesticated Translation

This pdf is a compilation of raw translations of Spy x Family and then the domesticated version that I created. The raw translations will be shown first then followed by the domesticated version. More explanation is provided in the memo for this project.

Raw Translation


UNDERSTOOD.
I NEED YOU TO TAKE ME TO THE EMBASSY.
HEY, WHAT ARE YOU DOING?
...?! HUH?! THE BRAKES...
OUR COUNTRY'S DIPLOMATS DIED IN AN ACCIDENT IN THE EAST.
ガシャン…


THERE'S ALSO NEGATIVE EVIDENCE THAT THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS IS A WIG.
IT'S A PROMISE.


WITH THIS, I CAN FORCE HIM TO RESIGN.
WELL DONE, SIR.


HEY, HEY.
I'M COUNTING ON YOU NEXT TIME.


THEY'RE PLOTTING A WAR AGAINST OUR WEST.
WESTALIS
OSTANIA
WE HAVE TO STOP THAT PLAN AT ALL COSTS.

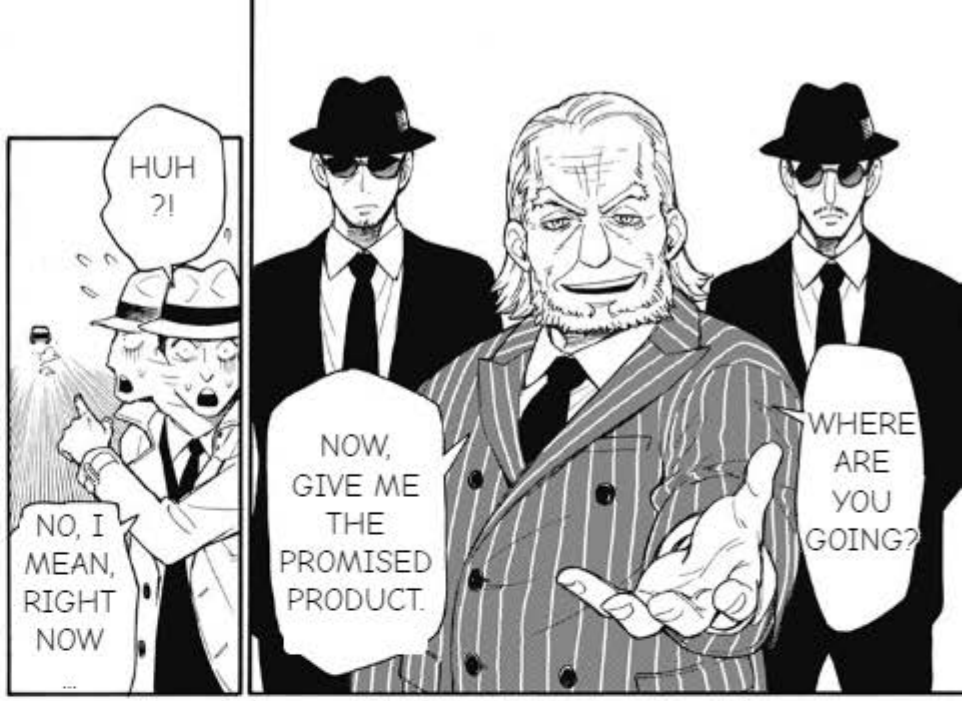

BUT THE AUTHORITIES BELIEVE IT WAS AN ASSASSINATION BY THE FARRIGHT PARTY IN THE EAST.

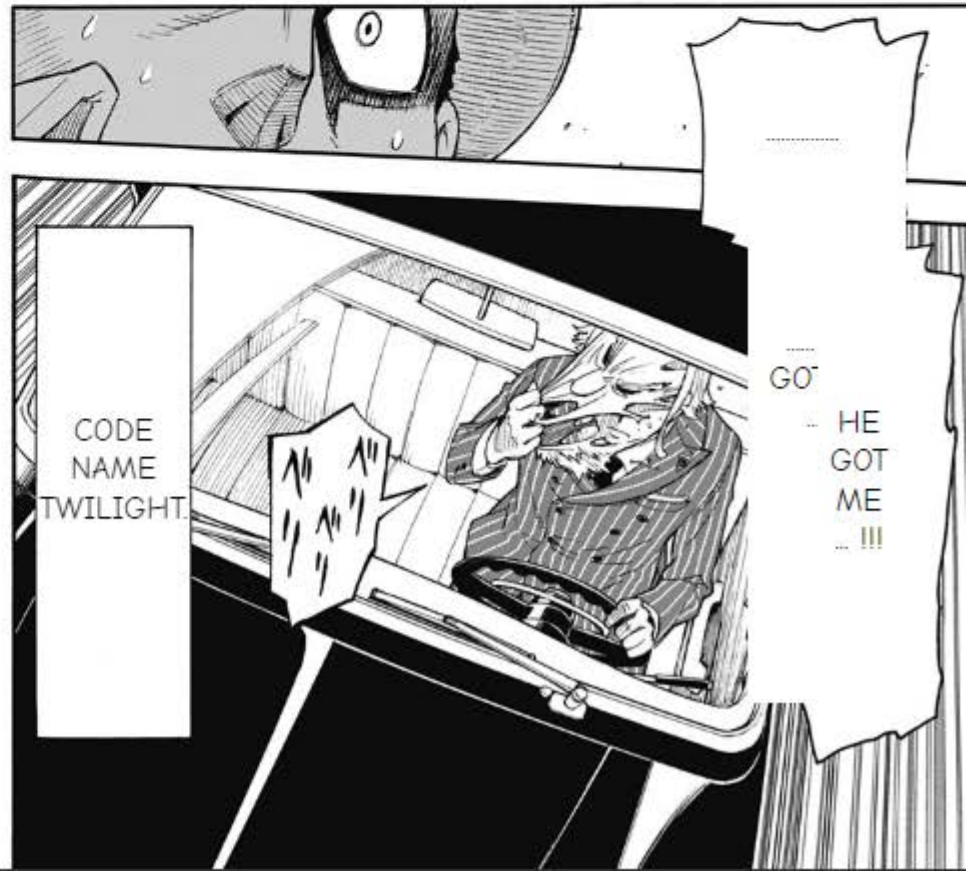

... LEAVE IT TO HER. SHE'S THE MOST SKILLED TRAITOR I'VE EVER HAD.


TWILIGHT
...


THE MAN WAS A SPY.
* SIGH *


THE MAN LIVED ON THAT BATTLEFIELD, USING A HUNDRED DIFFERENT FACES.
IN A TIME WHEN THE WORLD WAS FIGHTING FOR INFORMATION UNDER THE SURFACE

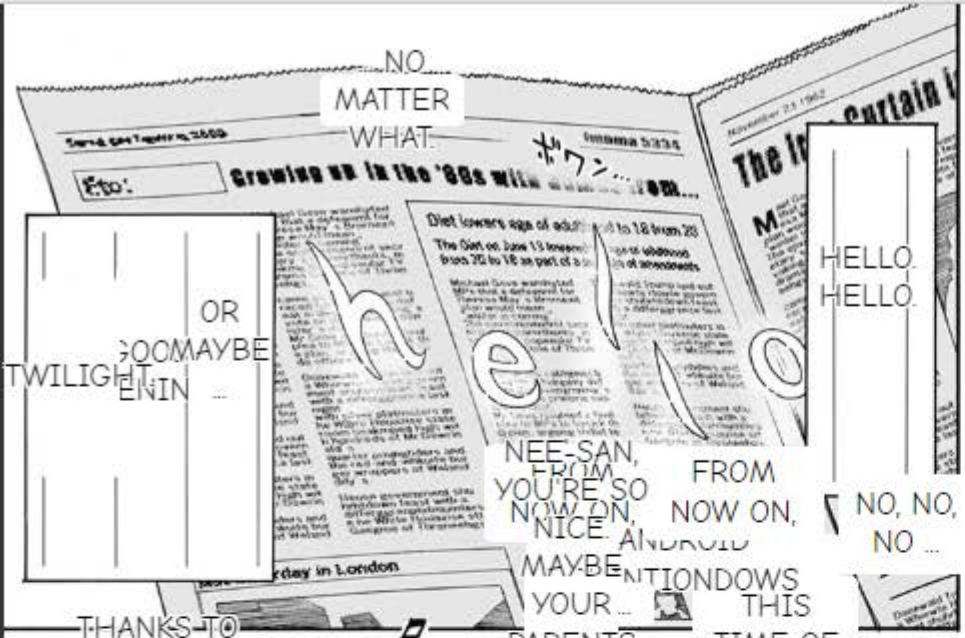

HUH ?!
NO, I MEAN, RIGHT NOW ...
NOW, GIVE ME THE PROMISED PRODUCT.
WHERE ARE YOU GOING?

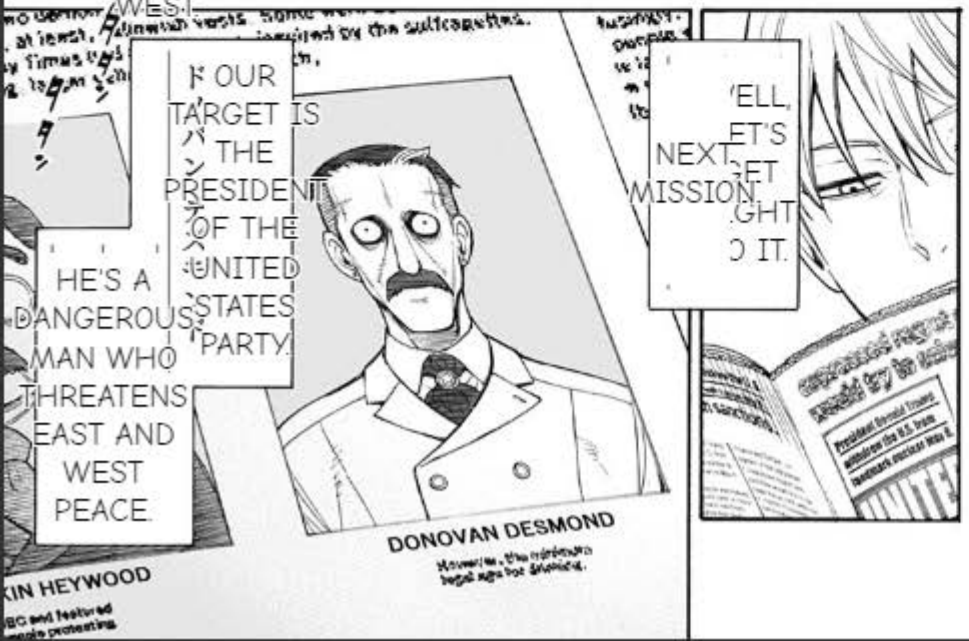

CODE NAME TWILIGHT.
..... GO ... HE GOT ME ... !!!


HEY, ROBERT !!
WELL, GOOD LUCK.
I NO LONGER HAVE ANY BUSINESS WITH YOU ... YOUR FATHER.
I'M SORRY, KAREN.
HUH ?!
I DON'T FEEL ANY INTELLIGENCE IN YOUR STORY.
LET'S BREAK UP.
HUH ...!?
CHA I DISPO OF MY OBSESSION WITH SUCH A THING ALONG WITH MY ID CARD ON THE DAY I BECAME A SPY.
SAID, I DON'T WANT TO WEAR THIS MASK CALLED ROBERT "
POI!
... MARRIAGE? HAPPINESS ON PAR WITH OTHER PEOPLE'S?


SO, UH ...
HUH? OH! WHAT A DISASTER.
I DON'T KNOW. I DON'T KNOW. SERIOUSLY, IT PISSES ME OFF. HEY, ROBERT, ARE YOU LISTENING?
DAD SAYS, HE TOOK A PICTURE OF A CRANE AND HE'S GOING TO TAKE IT OUT ON ME "
HEY HEY ROBERT
HMM? HMM ...
I WONDER IF WE'LL BE TOGETHER SOME DAY.


君の使命は
彼に近づいて
その不穏な動きを
探ること
まず AND FOR THAT REASON
MARRY ME.
子どもを
COSSACK
ズバーッ
びた
びた
びた
HUH? YES?
しお
しお…
HE'S A HIKIKOMORI CAUTIOUS, AND HE NEVER SHOWS UP ON THE STAGE.
HE ONLY SHOWS UP AT THE PRESTIGIOUS SCHOOL HIS SON ATTENDS AT REGULAR MEETINGS.
THIS IS ALSO A SOCIAL GATHERING PLACE FOR BIGWIGS IN THE POLITICAL AND BUSINESS WORLD.
YOU HAVE TO TAKE CARE OF YOUR CHILDREN.
GET YOU INTO THE SCHOOL AND INFILTRATE THE SOCIAL GATHERING.
THE DEADLINE FOR ADMISSION
WE'LL HAVE A WEEK.
YOU WANT ME TO HAVE A BABY IN SEVEN DAYS?!
バリーン
CALM DOWN. IF THE SPY LOSES HIS COOL, IT'S ALL OVER.
EXCUSE ME...
OPERATION OPERATION
今次作戦が
東西の…ひいては
THE KEY TO WORLD PEACE.
YOU CONSPIRATORS WILL NEVER SEE THE LIGHT OF DAY.
タタン
タタン
IN A CORNER OF THE NEWSPAPER.
NO DALS.
BUT EVEN SO
タタン
タタン…


NO MATTER WHAT
OR MAYBE
TWILIGHT
HELLO. HELLO.
NEE-SAN, YOU'RE SO NICE.
FROM NOW ON, ANDROID
NO, NO, NO ...
NOW ON, WINDOWS
MAY BE
YOUR ...
THANKS TO THAT, THE MINISTER'S LIFE WAS SPARED, AND THE RESULT WAS BENEFICIAL TO THE WEST.
PARENTS KNOW SOMETHING
THIS TIME OF THE YEAR
THAT
HAPPEN
先の任務

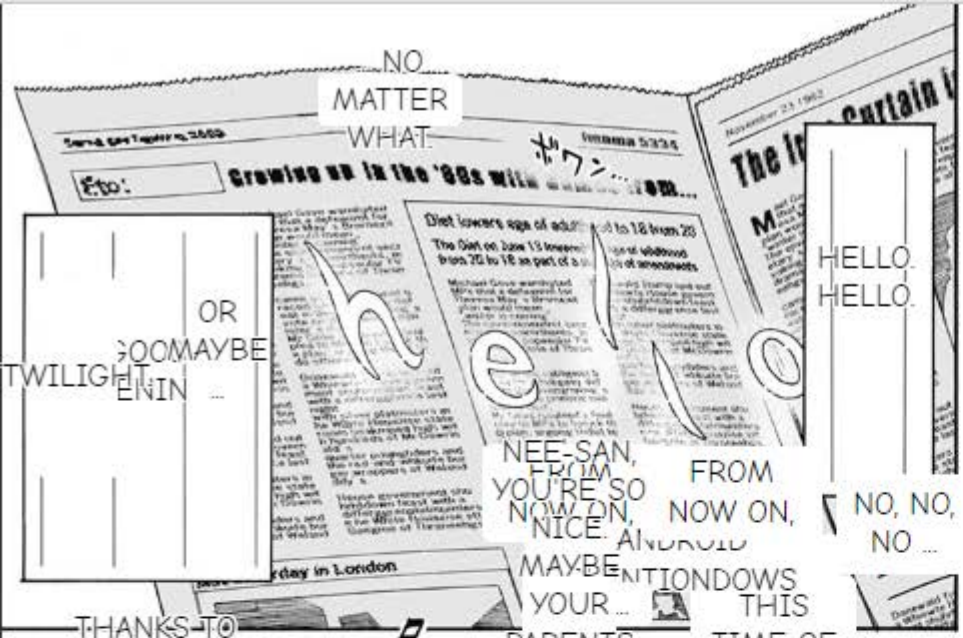

OUR TARGET IS THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES PARTY.
HE'S A DANGEROUS MAN WHO THREATENS EAST AND WEST PEACE.
DONOVAN DESMOND
NEXT, MISSION
ELL, ET'S ET GHT O IT.




THERE WE GO.
SOON,


THERE'S A TRAIN BOUND FOR PARLINT FROM PLATEFORM 1
CODE?

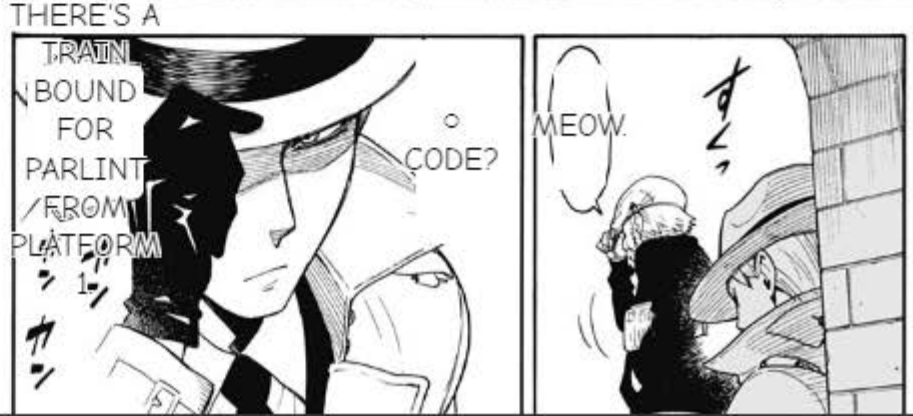

MEOW.


NO MATTER WHAT
OR MAYBE
TWILIGHT
HELLO. HELLO.
NEE-SAN, YOU'RE SO NICE.
FROM NOW ON, MAYBE
NO, NO, NO ...
THANKS TO THAT, THE MINISTER'S LIFE WAS SPARED, AND THE RESULT WAS BENEFICIAL TO THE WEST.
PARENTS KNOW SOMETHING
THIS TIME OF THE
先の任務


OUR TARGET IS THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES PARTY.
HE'S A DANGEROUS MAN WHO THREATENS EAST AND WEST PEACE.
DONOVAN DESMOND
NEXT, MISSION
IT.


FROM

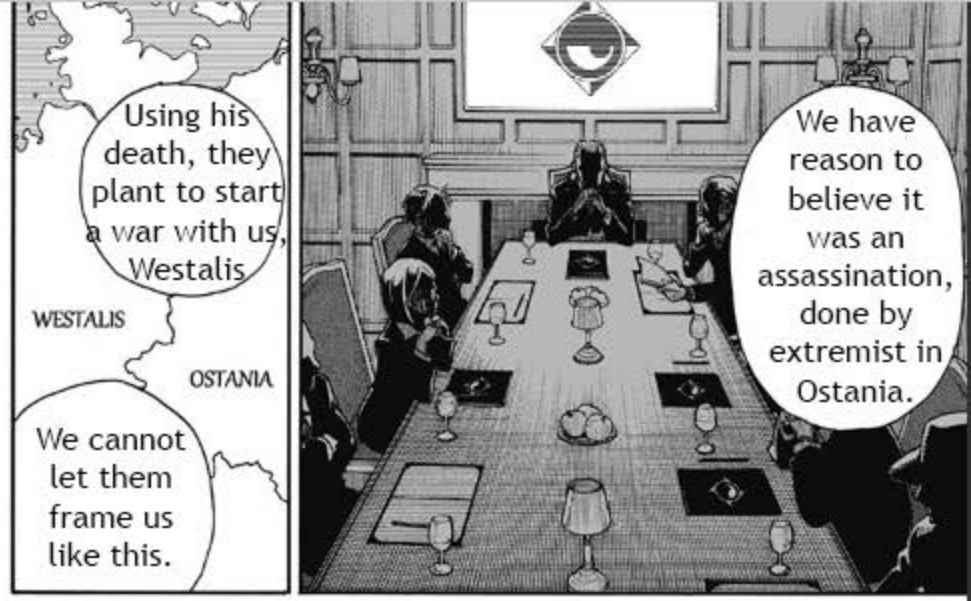

THERE WE GO.
SOON,


THERE'S A TRAIN BOUND FOR PARLINT FROM PLATFORM 1
CODE?
MEOW.

Domesticated Version


Of course, sir!
To the Embassy, now!
Look out!!!
They're not working!
WHA- The brakes!
A diplomat from our neighbord, Ostania, died in an "accident."
ガシャン…


Proof the Minister of Foreign Affairs wears a wig.
With the negatives too.
Here's the photos we promised.
He will have no choice but to resign now.
Excellent.
Hey.
I'll be counting on you.

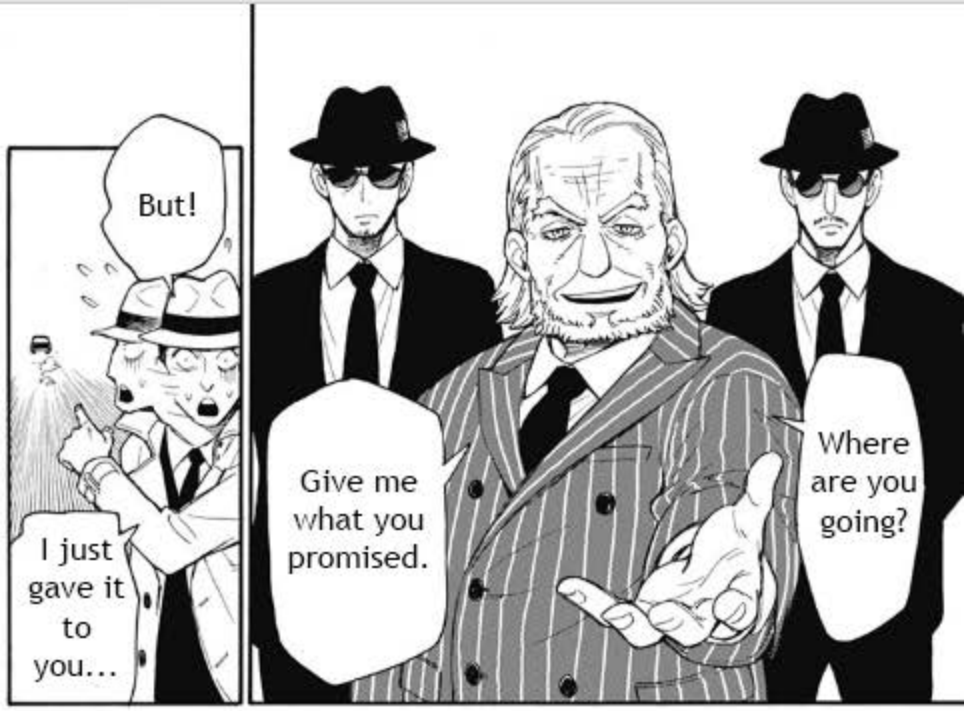

Using his death, they plant to start a war with us, Westalis
WESTALIS
OSTANIA
We cannot let them frame us like this.
We have reason to believe it was an assassination, done by extremist in Ostania.


Our best spy.
Let's leave it to "him" then.


TWILIGHT.


The man was a spy.
Phew

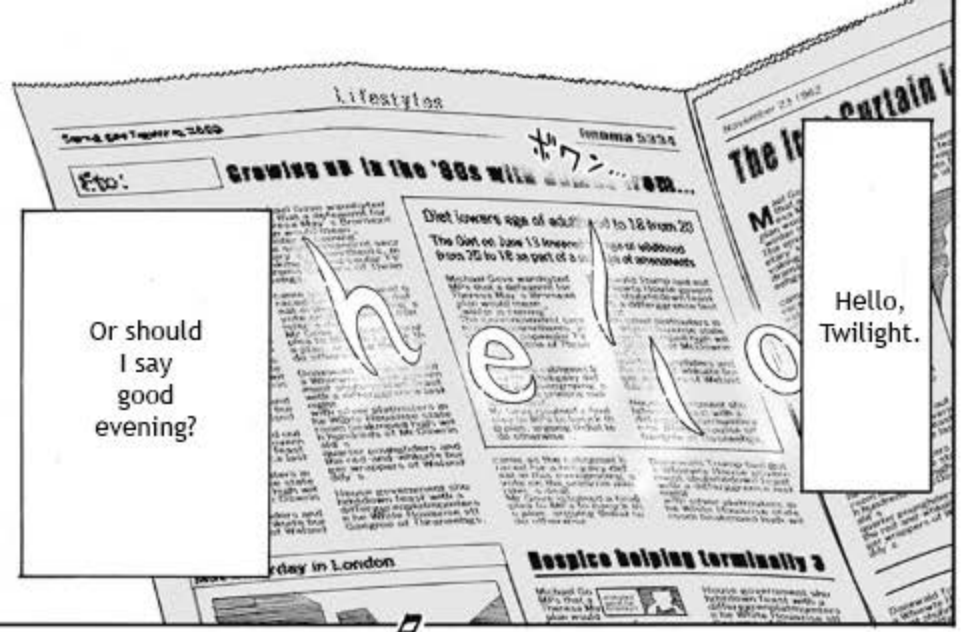

That man lived on this battlefield using a thousand faces.
It was a time when information wars were going on worldwide, underground.


But!
I just gave it to you...
Give me what you promised.
Where are you going?

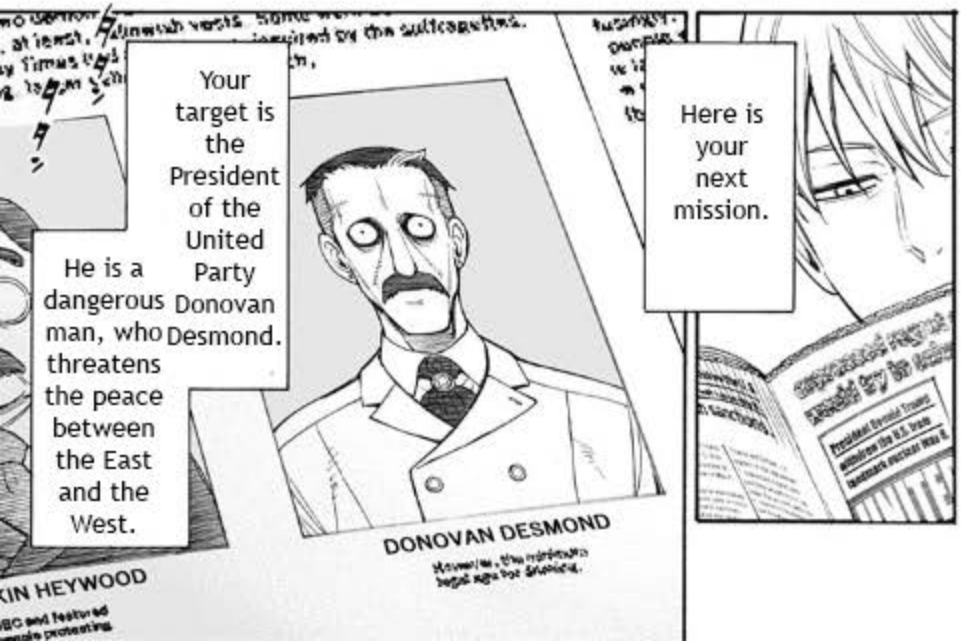

Codename: Twilight
He set me up!


Wait, Robert?!
Take care, Karen.
WHAT?!
Let's break up.
i can't sense any intelligence from you.
EH?!
I no longer have any use for your father.
It's time to cast off "Robert" as well.
I left all of that behind with my identification when I became a spy.
Toss
Marriage? Happiness? Ordinary lives?


So...
Hmm? Yes quite a problem.
Hey, you listening Robert?
Don't know what he was talking about, but he was pissed.
Daddy was all mad and yelling something about pictures of wigs.
Hey, Robert.
When are *we* going to get married?
Huh? Hmm

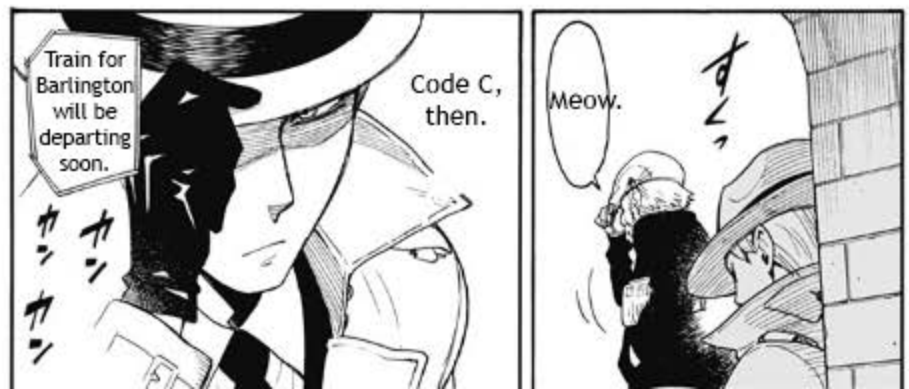

Lifestyles
Or should I say good evening?
Hello, Twilight.


Thanks to you, the minister managed to keep his secret. Wisteria thanks you.
Good work on your last mission.


Your target is the President of the United Party Donovan Desmond.
He is a dangerous man, who threatens the peace between the East and the West.
Here is your next mission.
DONOVAN DESMOND




Sigh


Train for Barlington will be departing soon.
Code C, then.
Meow.



Your mission is to get close to him and investigate him.
And to do that you must...
Get married and have a baby.
Cough
Excuse me?!
He's so paranoid he never shows his face in public.
You could call him a hermit, if you so wished.
He only shows up at the meetings at the prestigious school his son goes to.
This is also where all the important players in the political and business world gather.
To infiltrate these meetings, you need to have a child.
The deadline for enrollment is...
One week.
You want me to have a kid in one week?!
Calm down, a spy always needs to maintain his compopsure.
Ahem
This is Operation Strix.
The key to maintaining peace between the East and West, ultimately the world.
Your deeds will never be know by the public or see the light of day.
No newspaper will cover your story.
But even so...



All for the sake of a better world!

